契丹小字原字字形规范与原字总表

吉如何, 吴英喆

(内蒙古大学蒙古学学院, 内蒙古 呼和浩特 010021)

摘 要: 随着契丹文字研究的逐步深入、研究资料的陆续出土以及新原字的不断出现, 重新制定"契丹小字原字总表"的任务摆在面前。为了给学术界提供一个可靠的契丹小字原字表, 我们比较各种新旧资料, 并充分利用检索统计的方法, 对 20世纪 70年代制定的"原字表"进行增减, 鉴别出了 430余个契丹原字。并以通用汉字笔画、笔顺规则编排已发现的所有原字, 重新制定了一个原字总表。

关键词: 契丹小字; 字形鉴别; 原字总表

分类号: H211.5 文献标识码: A 文章编号: 1000-5218(2009)03-0127-06

一、重新制定原字表的缘由

契丹小字是一种初级阶段的拼音文字, 它的最小读写单位称为"原字"。原字的字形与汉字基本相似, 但其笔画没有汉字那么繁多。数个原字以一定的格式排列组合, 能够表示各种意义, 有的原字单独也表示一定的意义。因此, 若确定了每个契丹原字的读音, 便可拼读契丹小字文献。因而, 契丹小字原字的音、形的研究历来深受契丹文研究者的关注。

20世纪 70年代, 契丹小字研究取得了重要进展, 当时契丹文研究小组整理归纳九种资料, 确定了 378个原字的字形, 并为每个原字进行了编号, 同时以一定的顺序进行排列, 制定了比较可靠的契丹原字表。该表是 20世纪 70年代契丹小字字形研究的代表作, 使契丹小字的字形研究提高到了新的水平。在一段时期内, 该表满足了契丹文学界的需求, 对契丹小字的研究发挥了重要的作用。

1985年, 专著《契丹小字研究》[1] 发表前后, 我国考古界从各地又发现了为数不少的契丹小字碑刻。新资料的发现对原有字形研究成果无疑是一种考验。我们通过对新旧资料的比较, 发现 20世纪 70年代契丹文研究小组制定的原字表中也存在一些问题。如: 该原字表中重复出现字形极其相似的同一个原字; 有的原字仅见于《兴宗哀册》、《仁懿哀册》等手抄本, 不甚可靠; 有的原字的字形不很规范; 有的原字没有出处; 原字排序中仍存在不合理的地方等。

20世纪 80年代以后, 契丹小字研究继续向前发展, 先后释读了几十个原字及几百条语词。基于这些研究成果, 通过对比音、义相同的单体字或合成字, 能够判明一些原字的写法。过去, 刘凤翥、陈乃雄、即实等学者都不同程度地研究过契丹小字的字形, 并发表过各自发现的新原字。[2-4] 如 20世纪 90年代末, 刘凤翥先生归纳了新原字, 且对原有原字表作了补充。但这些研究成果比较零散, 没有涉及完整的、系统的原字表。

有鉴于此, 为了给学术界提供一套可靠而系统的原字表, 我们经过认真协商后, 决定重新制定一套新原字表。由于这是一件非常专业而精细的

基金项目: 国家社会科学基金项目(项目批准号: 06CMZ006)
收稿日期: 2008-04-06
作者简介: 吉如何(1978-), 男, 蒙古族, 内蒙古兴安盟科右中旗人, 内蒙古大学蒙古学学院, 助理研究员;
吴英喆(1971-), 男, 蒙古族, 内蒙古通辽市科左中旗人, 内蒙古大学蒙古学学院, 副研究员。

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

工作，需要慎重而实事求是的态度。为了节约时间，我们把整理原字表和制作契丹小字精密字库两项工作结合起来，对我们所掌握的20余件契丹小字原始资料进行了比较系统的研究。在具体鉴别核实工作中，我们采用了以下方法：

1. 字迹清晰的拓片与不清晰的拓片相结合。我们首先以契丹文研究小组所规范的378个原字入手，与新旧资料进行了认真地对比和校勘。次序是先与清晰的拓片核对，确定字形后再与质量一般的拓片进行核对，最后与模糊的拓片或拓片影印件核对。核对契丹文研究小组的原字表之后，重点研究了新原字。虽然仅见一处，但字迹清晰者，毫不犹豫地收入原字表中。字迹模糊，如残体字、破体字一律没有收录。

2. 利用检索程序甄别原字字形，在电脑中建立了《契丹小字文献语料库》（下称《语料库》），该语料库对我们的字形研究工作起到了非常重要的作用。众所周知，契丹小字碑刻也有行书和楷书之别，同时也存在一部分异体字。从中鉴别规范原字既费时又费力。针对这样的情况，我们充分利用了检索统计办法。但是为了忠实原始资料，我们没有彻底解决异体字的问题。如 和， 和 等一部分原字，虽然初步确定其互为异体字，但为了保存原貌，保留了两种字形。

由于我们的研究水平、所掌握的资料有限以及拓片的清晰度制约，因而得出的结论不一定完全正确。随着新资料的继续出土，新原字的不断出现，相信原字表的研究也会一步一步地接近最终的目标。

二、增减原有原字表的说明

根据我们的检索统计和核实，契丹小字研究小组所归纳的378个原字中，一部分原字的字形需要修改，一部分原字可以从原字表中排除。

（一）更正字形的原字

1. 原字（234号）：《研究》中把原字的末笔规范为丿。我们与原拓本核对后，得知其正确的字形是。此字共出现51次，字迹比较清晰。其字形需要更正，末笔应改丨为妥。

2. 原字（198号）：此字在《语料库》中出现2次，即、，见于《许王》48行和《仁先》60行。在后来出土的资料中还出现了。它在《语料库》共出现7次，组合形式有、等。原字和的字形相似，并且二者均与原字共处，如：和。可以推断，可能为的楷体写法。因此，根据新原字的字形，将原有的字形更正为。

3. 原字（128号）：此字在《语料库》中出现23次，如：、等。后来出土了与它字形相近的原字，出现48次。据我们观察，和二字的组合情况大致相同，而且一般都与原字共处，如：和。由此看来，原字和可能互为异体字。根据新出土的原字字形，可以将的字形更正为。

4. 原字（129号）：此字在《语料库》中出现14次，分别出现在《萧仲恭》、《仁先》等碑刻。在后来出土的资料中出现了与它字形相近的字，如：等。二者字形比较接近，组合也相似。据此，我们认为，是的楷体形式。原字的字形可以更正为。

（二）从原字表中排除的原字

1. 原字（256号）：此字出现在《兴宗》33行。除了这个，原字在其他资料中从不出现。看来《兴宗》中的可能是其他原字的误笔。257号原字的字形与非常相似，因此或许就是的误抄。在《语料库》中共出现537次，可见它是一个常用原字。《兴宗》所载与仅有一字之差，就是与的不同。在《语料库》中共出现11次，在新资料中的字形非常清晰。据此，可以推断实为之误。

2. 原字（278号）：此字出现在《仁懿》第5行的中。除此之外，在新旧资料中都没有出现。第277号原字与它字形相似，而且出现在同一个字的相同的位置。据统计，原字在各种资料中出现70次，其中形式59次，形式11次。值得关注的是，原字只能与

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

 共处，而且用于其后。据以上情况，可以推断第278号原字 可能为 之误抄。

3. 原字 （121号）：此字仅见于《兴宗》、《仁懿》的抄本中。如： 、 、 、 、 等。除了以上两篇哀册的抄本，它在其他资料中从不出现。与它字形相近的291号原字 ，其出现位置，组合形式都很相似。原字 在《语料库》中出现21次： 、 、 、 等。从中也可以看出组合形式和位置极其相同的例子，如： （《仁懿》31）和 （《兴宗》35）， （《仁懿》30）和 （《宣懿》23）。据此，《兴宗》、《仁懿》两篇哀册抄本所载原字 可能为 之误，原字 可以排除。

4. 原字 （209号）：此字出现在《仁懿》11行的 中。除了此例，原字 从未出现。与它字形相似的不带点原字 比较多见，在《语料库》中共出现22次。《宋魏》2行出现 字，有学者把开头原字记作 。我们经过与原石拓本对照，得知 右边的“点”可能是因志石磨损而出现的创点，并非带点的 ，实为不带点的原字 。《太叔祖》2行提到同一个人的官职时出现 字，并且字迹清晰可辨。据此，可以证明《宋魏》2行所载 之开头原字当为 ，而不是 。因此，《仁懿》11行的 可能为 之误抄，可以把原字 从原字表中排除。

5. 原字 （126号）：此字仅见于《许王》两处。由于《许王》原石已残，拓本也较为模糊。并且原字 在其他契丹小字资料中均没有出现。因此，过去对原字 的字形规范可能有问题，我们可以把它视为残体字从原字表中排除。

6. 原字 （281号）：此字出现在《萧仲恭》11行的   中。除此之外，在已发现资料中再也见不到此字，因此，我们对此字的存在产生了疑问。282号原字 与它字形相近，原字 共出现63次。其中，《仁先》中出现的 、 等字与 之合成字 基本相同。据此可以推测《萧仲恭》11行的 极有可能是 的误写，即其中的 为 之误。根据以上实例，可以从原字表中排除原字 。

7. 原字 （171号）：此字常出现在表示“大”的汉语借词 和表示“掩闭”的 中。在原字表中第215号原字（第1笔画短一些）与它字形非常相似，二者多处交替使用。

如：   光 禄 大 夫

    崇 禄 大 夫

以上实例中第171号原字 和215号原字 用于拼写同一个词。因此，我们认为 和 二字可能为同一个字的稍有不同的写法。可以排除其中的一个。鉴于215号原字的字形规整，暂时取消171原字。

此外，214号原字 和也拼写同一个词语，并且出现相同的位置的现象。据此，可以推测 和可能也是同一个原字的不同的写法。但是二者的出现频率都很高，目前还不好排除其中的一个。因此，暂时把这两种字形一并列入原字表中。

8. 原字 （364号）：此字共出现4次，出现形式有 和 二种。第294号原字 与它字形相似，而且 是一个常用原字。它共出现102次，其中，既有单用形式，也有拼用形式，与 的情况相同。而且 和 在合成字中出现

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

的共同特征是二者都用于特殊结构字。如：、等。其中，在（《萧令公》19、《永清》29）与（《泽州》16）中的位置和组合形式基本相同。据此，和可能是同一个字。可以把原字从原字表中排除。

9. 原字（360号）：此字共出现4次，如：（《郎君》5）、（《宋魏》2）等。对此字的写法曾有人提出："不是一个单独的原字，而是由与两个原字构成的合成字。"我们认为这个观点是正确的。进一步证明不是独体字的另一个原因是，在已见资料中还存在和以左右结构构成合成字并与上下结构的音义完全相同的例子。如：（《迪烈》8）、（《太叔祖》2）。更能说明问题的是《宋魏》与《太叔祖》中提到同一个人的官职时，前者用，后者则用了。其中和的形式之差异，恰好证明了是合成字的事实。

10. 原字（9号）：此字共出现35次。即实在《谜林问径》中曾提出："《研究》统计原字将列为原字是个小误。这只要与《道册》第11行之比较一下就能辨别出来。义为北，附词缀，则成北方，北面之义。"这有道理。据我们的观察，在新出土的资料中，还出现了、等特殊结构的字，进一步证明了为合成字的事实。因此，可以把视作和两个原字构成的合成字。

11. 原字（378号）：此字共出现40次，其中既有单用形式，也有拼用的形式。如：、等。据以往研究，可能是模仿汉字的重叠符号而制成的，表示重叠词中的后一个字。假如这一观点无误，那么，既能代替一个原字，也能代替两个或两个以上的原字。在已掌握的资料中，符号可与20余字（排除重复出现的字）连用。既然它能代替一个或一个以上的原字，那么将视作一个原字是不合理的。因此，不能把列入原字表中。

三、排序规则及原字总表

经过几个月的努力，我们从已发表的20余件契丹小字资料中归纳出了436个原字（不含和方框），剩下的是如何排列这些原字的问题了。契丹小字是以汉字笔画为基础创制的文字，因此，契丹小字原字的排序可以依据汉字笔画、笔顺规则。20世纪70年代，契丹文研究小组按起笔为横、竖、撇、点的顺序排列了当时整理规范的378个原字。我们认为这一排列方法基本可以沿用，但对小组的排列格式需要做一些补充或完善。前面已提到契丹小字的字形和汉字的字形基本相同，因此，我们可以参照汉字字典的排列规则采用横、竖、撇、点、折等五种笔画排序法来排序所有契丹小字原字。据此，我们在契丹原字的排列中增加了以折（一）起笔的一栏。先将所有新原字按起笔为横、竖、撇、点、折的顺序分为五个部分，然后在每个小部分的内部排序方面，参照国家语言文字工作委员会语言文字规范的《GB13000.1字符集汉字字序（笔画序）规范》的笔顺规则及主附笔形规则进行了排列（详见原文）。[5]但是契丹小字和汉字毕竟不是同一种文字，二者有各自的笔画特点。在原字的具体排列中遇到不符合汉字笔画规则的时候，我们也制定的局部的规则。如：

1. 为便于查找，字形相近的原字尽量排在一处。如把原字排在之后。原字等形近字排在一处。带点与不带点的字不分开，如：后，后等。

2. 重叠符号安排在原字表的最后。

四、契丹小字原字总表

为了让大家详细了解我们的原字总表，下面将436个原字（及重叠符号、方框）、新序号等附于下面。同时为了便于查阅，将有关原字的原来的编号、读音、输入码、出现情况等均附于其后。

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

1. 一 (1)
2. 王
3. 玉
4. 主 (75)
5. 玊 (37)
6. 天 (12)
7. 玩 (36)
8. 千
9. 秉
10. 奕
11. 韭
12. 天 (32)
13. 夭 (33)
14. 夯 (34)
15. 夳 (35)
16. 夭 (39)
17. 夸 (31)
18. 毛 (26)
19. 毛 (27)
20. 毛 (29)
21. 毛 (30)
22. 十 (40)
23. 土 (66)
24. 夫 (69)
25. 夫 (70)
26. 夫 (71)
27. 井 (74)
28. 屮 (48)
29. 夸 (73)
30. 扎 (76)
31. 北 (77)
32. 北 (78)
33. 北 (79)
34. 北 (80)
35. 廿
36. 並 (62)
37. 廿 (83)
38. 艾
39. 艾 (81)
40. 艾 (82)
41. 古 (46)
42. 古 (47)
43. 市 (49)
44. 巫 (53)
45. 木 (54)
46. 本 (55)
47. 本 (56)
48. 本
49. 夾 (57)
50. 朴 (58)
51. 杏 (59)
52. 朿 (51)
53. 朿 (52)
54. 束
55. 夾 (50)
56. 土 (67)
57. 为 (72)
58. 兆 (68)
59. 止 (42)
60. 止 (43)
61. 亟 (14)
62. 帀 (16)
63. 雨 (17)
64. 雨
65. 雨 (18)
66. 丙 (19)
67. 灭 (13)
68. 丞 (15)
69. 丁 (2)
70. 可 (61)
71. 求 (4)
72. 求 (5)
73. 灰 (6)
74. 灰 (63)
75. 灰
76. 示
77. 存 (84)
78. 存
79. 廾 (90)
80. 灰 (85)
81. 灰 (86)
82. 大 (105)
83. 太 (106)
84. 丈 (117)
85. 丈 (118)
86. 杏 (110)
87. 杏 (111)
88. 杏 (113)
89. 杏 (107)
90. 杏 (108)
91. 夾 (65)
92. 夯 (109)
93. 达 (115)
94. 杏 (114)
95. 杏 (112)
96. 左
97. 充 (89)
98. 友 (87)
99. 尤 (92)
100. 皮 (64)
101. 劳 (91)
102. 压 (128)
103. 尻 (38)
104. 万 (20)
105. 丙 (21)
106. 丙 (22)
107. 而 (24)
108. 面 (25)
109. 亟 (7)
110. 亟 (8)
111. 平
112. 灭 (10)
113. 灭 (11)
114. 丙 (23)
115. 夾 (116)
116. 北 (44)
117. 万 (129)
118. 劳 (88)
119. 万 (3)
120. 厉
121. 劳 (93)
122. 劳 (94)
123. 亏 (98)
124. 亦 (99)
125. 与 (100)
126. 为 (101)
127. 勺
128. 与
129. 包
130. 劳 (102)
131. 饥 (103)
132. 支 (45)
133. 支 (104)
134. 攴 (28)
135. 丨
136. 上 (284)
137. 业
138. 非 (279)
139. 业 (280)
140. 非 (282)
141. 执 (283)
142. 业 (295)
143. 步 (296)
144. 兴
145. 出 (297)
146. 将 (299)
147. 尚 (298)
148. 引
149. 小 (294)
150. 水 (291)
151. 冂 (300)
152. 闪 (301)
153. 闭 (303)
154. 用 (302)
155. 册 (310)
156. 困 (304)
157. 闵 (305)
158. 冈 (308)
159. 闪 (306)
160. 闪 (307)
161. 日
162. 目
163. 目 (316)
164. 月 (317)
165. 升
166. 舟
167. 舟
168. 舟 (313)
169. 舟 (315)
170. 舟 (314)
171. 舟 (311)
172. 舟 (312)
173. 田 (309)
174. 由 (320)
175. 虫 (321)
176. 曲 (319)
177. 罗 (318)
178. 肉 (322)
179. 口 (323)
180. 虫 (324)
181. 死 (370)
182. 死 (371)
183. 牛
184. 虫
185. 巾
186. 血
187. 血
188. 屯 (325)
189. 山 (285)
190. 山 (286)
191. 火 (289)
192. 炎 (293)
193. 夕 (294)
194. 午 (195)
195. 生 (196)
196. 生
197. 东 (197)
198. 矢 (204)
199. 矢 (198)
200. 危 (199)
201. 尔 (210)
202. 矢 (206)
203. 矣 (207)
204. 矢 (205)
205. 万 (200)
206. 劳 (201)
207. 匀
208. 劳 (202)
209. 先 (203)
210. 攴 (208)
211. 手
212. 毋
213. 卡 (41)
214. 仕 (223)
215. 仕 (224)
216. 供
217. 行 (220)
218. 付 (225)
219. 伏 (221)
220. 伏 (222)
221. 仇 (233)
222. 仲 (226)
223. 仪 (227)
224. 仪 (230)
225. 伙 (231)
226. 们 (237)
227. 伹 (238)
228. 仔 (228)
229. 伤 (234)
230. 伤 (229)
231. 伎 (232)
232. 化 (235)
233. 化 (236)
234. 申
235. 白
236. 八 (239)
237. 仑 (244)
238. 伞 (245)
239. 全
240. 尘 (356)
241. 尘 (358)
242. 尘 (359)
243. 分 (241)
244. 分 (242)
245. 余 (246)
246. 父 (243)
247. 乍 (240)
248. 乍
249. 公 (255)
250. 企
251. 介 (250)
252. 公 (252)
253. 公 (253)
254. 公 (254)
255. 企 (257)
256. 伞 (258)
257. 会 (259)
258. 令 (260)
259. 孚 (248)
260. 分 (249)
261. 令 (247)
262. 公 (251)
263. 乂 (266)
264. 爻
265. 爻 (267)
266. 圣 (268)
267. 圣 (270)
268. 爻 (269)
269. 屮 (261)
270. 业
271. 火 (262)
272. 炎 (263)
273. 炎
274. 炎 (264)
275. 州 (188)
276. 包 (166)
277. 包 (167)
278. 北 (287)
279. 欠 (169)
280. 久 (171)
281. 久 (172)
282. 欠 (173)
283. 冬 (174)
284. 各 (175)
285. 刘 (176)
286. 刘 (177)
287. 为 (168)
288. 勺 (165)
289. 几 (178)
290. 凡
291. 凡
292. 凡
293. 凡 (179)
294. 凡 (180)
295. 儿
296. 尿 (183)
297. 尿
298. 风 (181)
299. 尺
300. 凤 (182)
301. 九 (192)
302. 丸 (191)
303. 尧 (194)
304. 夭 (164)
305. 及 (186)
306. 及 (187)
307. 长 (170)
308. 主 (328)
309. 文 (326)
310. 文 (327)
311. 亦 (329)
312. 戈 (330)
313. 讯 (337)
314. 讣 (336)
315. 类 (265)

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

316. 才 (335)
317. 步 (357)
318. 帯 (363)
319. 米 (355)
320. 关 (339)
321. 关
322. 关
323. 关
324. 节 (362)
325. 肖
326. 由 (342)
327. 由 (343)
328. 八 (340)
329. 谷 (341)
330. 火 (344)
331. 农 (345)
332. 冬 (346)
333. 坐 (350)
334. 冬 (351)
335. 谷 (353)
336. 冬 (347)
337. 劵 (348)
338. 谷 (352)
339. 坐 (349)
340. 为
341. 九 (193)
342. 几 (334)
343. 攴 (354)
344. 当 (361)
345. 汁
346. 洎 (338)
347. 洏
348. 汝
349. 穴 (332)
350. 平 (366)
351. 里 (377)
352. 果 (367)
353. 吴 (365)
354. 屯 (368)
355. 屯 (369)
356. 甬 (375)
357. 只 (372)
358. 又 (373)
359. 及 (374)
360. 骂 (376)
361. 亢 (331)
362. 尔 (333)
363. 丰 (122)
364. 木 (123)
365. 央 (124)
366. 弓 (125)
367. 尽 (141)
368. 尽
369. 屋 (142)
370. 不 (130)
371. 尺 (119)
372. 大 (120)
373. 尖 (127)
374. 又 (132)
375. 及 (133)
376. 圣 (134)
377. 圣 (135)
378. 咨
379. 及 (131)
380. 刁
381. 习 (138)
382. 相 (140)
383. 刀 (136)
384. 刃 (137)
385. 力 (139)
386. 为 (189)
387. 刖 (190)
388. 九
389. 孔 (157)
390. 丑 (160)
391. 尹 (158)
392. 尹 (159)
393. 表 (162)
394. 业 (163)
395. 央 (161)
396. 尺
397. 了 (145)
398. 子 (149)
399. 马 (147)
400. 刘 (150)
401. 习 (146)
402. 予 (152)
403. 予 (153)
404. 尔 (154)
405. 列 (151)
406. 乃 (184)
407. 乃 (185)
408. 及 (143)
409. 及 (144)
410. 马 (148)
411. 乙 (155)
412. 乜 (156)
413. 厶 (211)
414. 𠂇 (212)
415. 生 (213)
416. 中 (288)
417. 出 (290)
418. 朱 (217)
419. 六 (214)
420. 大
421. 史 (216)
422. 女 (95)
423. 奴 (96)
424. 奕 (97)
425. 幺 (271)
426. 幺 (272)
427. 幺 (273)
428. 厶
429. 金 (275)
430. 叁 (277)
431. 牛
432. 羊 (276)
433. 竹 (218)
434. 当 (219)
435. 幺 (274)
436. 与
437. 糸 (378)
438. ⬚
439. □

参考文献:

[1]清格尔泰，刘凤翥，陈乃雄，于宝林，邢复礼. 契丹小字研究[M]. 北京：中国社会科学出版社，1985.

[2] 刘凤翥. 契丹小字解读四探[A] . 第三十五届世界阿尔泰学会会议记录[A].台北联合报国学文献馆，1993.543-567.

[3] 陈乃雄，杨杰. 乌日根塔拉辽墓出土的契丹小字墓志铭考释[J] . 西北民族研究，1999,(2):72-88.

[4]即实. 谜林问径——契丹小字解读新程[M] . 沈阳：辽宁民族出版社，1996.

[5]（笔画序）规范课题组. GB13000.1 字符集汉字字序（笔画序）规范[Z] . 上海：上海教育出版社，2000.

【责任编辑　齐昆】

The Font Style Norm of Original Characters of the Khitan Small Script and the Complete Table for Original Characters

Jiruhe , WU Ying-zhe

(Mongolian Studies College, Inner Mongolia University, Huhhot 010021,China)

Abstract: Along with research in depth, data excavated and new original characters found, scholars have been confronted with an important task for formulating "Complete Table for Original Characters of the Khitan Small Script". In order to offer a reliable complete table to academic circles, comparing new and old materials, more than 430 original characters are recognized by statistical and retrieval methods as well as the complete table for original characters formulated in 1970s is revised. At the same time, all of the original characters ever found are formulated into a new complete table with the rule of Chinese character strokes and their orders.

Key words: The Khitan Small Script; recognition of Font Style; Complete Table for Original Characters

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net